

Subsequent funding agreements	(2) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for subsequent periods of up to three years each.	(2) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour des périodes subséquentes d'au plus trois ans chacune.	Financement subséquent
Additional funding	(3) The Corporation may provide additional funding for a particular case or project to a clinic at any time during a funding period.	(3) La Société peut fournir à une clinique un financement supplémentaire pour une cause ou un projet particuliers à n'importe quel moment au cours d'une période de financement.	Financement supplémentaire
Funding for prior period	(4) The Corporation may provide funding to a clinic in respect of a period before the funding decision is made.	(4) La Société peut fournir un financement à une clinique à l'égard d'une période antérieure à la prise de décision concernant le financement.	Financement à l'égard d'une période antérieure
Conditions	(5) The Corporation may impose any terms and conditions on the funding of a clinic that it considers appropriate, including: (a) that the members of the clinic and of the board of directors of the clinic are members of the community or communities served or to be served by the clinic; (b) that the clinic employ at least one lawyer in the clinic; (c) that some or all of the staff of the clinic undergo training specified by the Corporation; (d) that the clinic assess the eligibility of applications for legal aid services to be provided by it.	(5) La Société peut subordonner le financement d'une clinique aux conditions qu'elle juge appropriées, notamment ce qui suit : (a) que les membres de la clinique et de son conseil d'administration soient des membres de la collectivité ou des collectivités qu'elle sert ou qu'elle doit servir; (b) que la clinique emploie au moins un avocat dans ses services; (c) que le personnel de la clinique ou une partie de celui-ci reçoive la formation que précise la Société; (d) que la clinique évalue l'admissibilité des demandes à l'égard des services d'aide juridique qu'elle est appelée à fournir.	Conditions
Transition for funding applications	(6) An application for funding by a clinic that was made to the Director of Legal Aid under the <i>Legal Aid Act</i> but not yet decided before this Part comes into force shall be determined by the Corporation in accordance with this Part.	(6) La Société prend une décision conformément à la présente partie à l'égard de la demande de financement qu'une clinique a présentée au directeur de l'aide juridique en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> , mais pour laquelle aucune décision n'a été prise avant l'entrée en vigueur de la présente partie.	Disposition transitoire demandes de financement
Application for funding	35. (1) An application for funding by a clinic shall be accompanied by information, as requested by the Corporation, respecting the organization, activities, methods of business and financial transactions of the clinic, and such other information that the Corporation may request.	35. (1) Toute demande de financement que présente une clinique est accompagnée des renseignements que lui demande la Société, notamment en ce qui concerne son organisation, ses activités, son mode de fonctionnement et ses opérations financières.	Demande de financement
Review	(2) An application for funding by a clinic shall be reviewed by an officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation.	(2) Toute demande de financement que présente une clinique est examinée par le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration.	Examen
Decision	(3) The designated person may make a decision in respect of the application or may refer the application to the clinic committee for further review.	(3) La personne désignée peut prendre une décision au sujet de la demande ou la renvoyer au comité des cliniques pour un examen plus approfondi.	Décision
Reasons for referral to clinic committee	(4) If an application is referred to the clinic committee, the designated person shall provide the clinic with written reasons for the referral.	(4) Si une demande est renvoyée au comité des cliniques, la personne désignée en donne les motifs écrits à la clinique.	Motifs du renvoi au comité des cliniques

Decision or referral back by clinic committee	(5) The clinic committee shall consider an application referred to it and may make the decision in respect of the application itself or may refer the application back to the designated person with directions.	Décision ou nouveau renvoi par le comité des cliniques
Reasons for decision	(6) If the clinic committee makes a decision in respect of the application, it shall provide the clinic with its decision, and reasons for it, in writing.	Motifs de la décision
Request for reconsideration	36. (1) A clinic may ask the clinic committee to reconsider the decision of the designated person or of the clinic committee with respect to its application for funding.	Demande de réexamen
Same	(2) Upon receipt of a request, the clinic committee shall reconsider the decision and may confirm, reverse or vary the decision.	Idem
Reasons for decision	(3) The clinic committee shall provide the clinic with its decision, and reasons for it, in writing.	Motifs de la décision
Corporation to monitor clinic	37. (1) The Corporation shall monitor the operation of a clinic funded by it to determine whether the clinic is meeting the Corporation's standards for the operation of clinics, and the Corporation may conduct audits of such clinic, as it considers necessary for that purpose.	Surveillance de la clinique par la Société
Reports to Corporation	(2) A clinic funded by the Corporation shall provide the Corporation, in the form and at the times requested by the Corporation, <ul style="list-style-type: none"> (a) audited financial statements for the funding period; (b) a summary of the legal aid services provided by the clinic during the funding period, specifying the number of each type of case or proceeding handled by the clinic; (c) a summary of the complaints received by the clinic from individuals who received or were refused legal aid services from the clinic, and from persons affected by the legal aid services provided by the clinic and a description of the disposition of each such complaint; (d) any other financial or other information relating to the operation of the clinic that the Corporation may request. 	Rapports à la Société
Confidential information withheld	(3) The clinic may withhold from the information provided under clause (2) (c) any information that is confidential to an individ-	Renseignements confidentiels
	(5) Le comité des cliniques examine la demande qui lui est renvoyée et peut soit prendre une décision à son sujet, soit la renvoyer à la personne désignée en l'accompagnant de directives.	Décision ou nouveau renvoi par le comité des cliniques
	(6) S'il prend une décision au sujet de la demande, le comité des cliniques remet par écrit à la clinique sa décision accompagnée des motifs.	Motifs de la décision
	36. (1) Une clinique peut demander au comité des cliniques de réexaminer la décision que lui ou la personne désignée a prise au sujet de sa demande de financement.	Demande de réexamen
	(2) Sur réception d'une demande de réexamen, le comité des cliniques réexamine la décision et peut la confirmer, l'infirmier ou la modifier.	Idem
	(3) Le comité des cliniques remet par écrit à la clinique sa décision accompagnée des motifs.	Motifs de la décision
	37. (1) La Société surveille le fonctionnement d'une clinique qu'elle finance pour déterminer si celle-ci satisfait à ses normes en matière de fonctionnement des cliniques, et la Société peut procéder à cette fin aux vérifications de la clinique qu'elle juge nécessaires.	Surveillance de la clinique par la Société
	(2) Une clinique que finance la Société lui présente ce qui suit, sous la forme et aux moments que précise celle-ci : <ul style="list-style-type: none"> a) des états financiers vérifiés pour la période de financement; b) un sommaire des services d'aide juridique que la clinique a fournis au cours de la période de financement, qui précise le nombre de causes, de procédures ou d'instances de chaque type dont elle s'est occupée; c) un sommaire des plaintes que la clinique a reçues de particuliers qui ont obtenu des services d'aide juridique de sa part ou à qui celle-ci a refusé de tels services, et de celles provenant de personnes touchées par les services d'aide juridique de la clinique, ainsi qu'une description du règlement de chaque plainte; d) tout autre renseignement financier ou autre que demande la Société en ce qui concerne le fonctionnement de la clinique. 	Rapports à la Société
	(3) La clinique peut soustraire des renseignements qu'elle fournit aux termes de l'alinéa (2) c) les renseignements confidentiels	Renseignements confidentiels

Same (2) The Registrar shall not suspend a member's certificate of registration without first giving the member two-months notice of the default and intention to suspend.

Reinstatement (3) A person whose certificate of registration has been suspended under subsection (1) is entitled to have the suspension removed on payment of the fees and penalties prescribed by the by-laws or on provision of the information required by the by-laws, as the case may be.

PART III COMPLAINTS COMMITTEE, DISCIPLINE COMMITTEE AND FITNESS TO PRACTISE COMMITTEE

Duties of Complaints Committee 24. (1) The Complaints Committee shall consider and investigate written complaints regarding the conduct or actions of members of the College.

Same (2) Despite subsection (1), the Complaints Committee shall refuse to consider and investigate a written complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint does not relate to professional misconduct, incompetence or incapacity on the part of a member of the College; or
- (b) the complaint is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Same (3) No action shall be taken by the Complaints Committee under subsection (5) unless,

- (a) a complaint in a form prescribed by the by-laws has been filed with the Registrar;
- (b) the member of the College whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (c) the Committee has examined all the information and documents that the College has that are relevant to the complaint.

Same (4) Notice of a complaint under clause 3 (b) shall include reasonable information about any allegations contained in the complaint.

Same (5) The Complaints Committee in accordance with the information it receives shall,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee;

Idem (2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre sans d'abord donner à celui-ci un avis de deux mois du défaut et de son intention.

Remise en vigueur (3) La personne dont le certificat d'inscription a été suspendu en vertu du paragraphe (1) a le droit de faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par eux, selon le cas.

PARTIE III COMITÉ DES PLAINTES, COMITÉ DE DISCIPLINE ET COMITÉ D'APTITUDE PROFESSIONNELLE

Fonctions du comité des plaintes 24. (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes écrites se rapportant à la conduite ou aux actes des membres de l'Ordre et fait enquête sur elles.

Idem (2) Malgré le paragraphe (1), le comité des plaintes refuse d'étudier une plainte écrite et de faire enquête sur elle s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) la plainte ne porte pas sur une faute professionnelle de la part d'un membre de l'Ordre ou sur l'incompétence ou l'incapacité d'un tel membre;
- b) la plainte est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

Idem (3) Le comité des plaintes ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (5) à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) une plainte a été déposée auprès du registrateur dans la forme prescrite par les règlements administratifs;
- b) le membre de l'Ordre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a été avisé de la plainte et a bénéficié d'au moins 30 jours pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- c) le comité a examiné tous les renseignements et documents pertinents en la possession de l'Ordre.

Idem (4) L'avis de plainte qui est donné aux termes de l'alinéa (3) b) comprend des renseignements raisonnables sur toute allégation que renferme la plainte.

Idem (5) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes, selon le cas :

- a) ordonne que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;

- (b) direct that the matter not be referred under clause (a);
- (c) require the person complained against to appear before the Complaints Committee to be cautioned;
- (d) refer the matter for alternative dispute resolution if the Committee considers it appropriate to do so and the complainant and the member agree; or
- (e) take any action it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws.

- b) ordonne que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);
- c) exige de la personne qui fait l'objet de la plainte qu'elle se présente devant lui pour recevoir un avertissement;
- d) renvoie la question aux fins de règlement extrajudiciaire des différends s'il estime que cela est approprié et que le plaignant et le membre sont d'accord;
- e) prend les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Decision and reasons

(6) The Complaints Committee shall give its decision in writing to the Registrar and, except in the case of a decision made under clause (5) (a), its reasons for the decision.

Décision et motifs

(6) Le comité des plaintes remet sa décision par écrit au registraire et, à moins que celle-ci n'ait été rendue aux termes de l'alinéa (5) a), les motifs de sa décision.

Notice

(7) The Registrar shall provide the complainant and the person complained against with a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons for the decision, if any.

Avis

(7) Le registraire donne au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte une copie de la décision écrite du comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de la décision.

No hearing

(8) Except as provided by this section, the Complaints Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Aucune audience

(8) Sous réserve du présent article, le comité des plaintes n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive aux termes du présent article.

Timely disposal

(9) The Complaints Committee shall use its best efforts to dispose of a complaint within 120 days of its being filed with the Registrar.

Délai pour statuer sur la plainte

(9) Le comité des plaintes fait tous les efforts possibles pour statuer sur une plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt auprès du registraire.

Reference by Council or Executive Committee

25. (1) The Council or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member of the College.

Renvoi par le conseil ou le bureau

25. (1) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité de discipline de tenir une audience et de statuer sur toute allégation de faute professionnelle ou d'incompétence à l'endroit d'un membre de l'Ordre.

Same

(2) The Council or the Executive Committee may direct the Fitness to Practise Committee to hold a hearing and determine any allegation of incapacity on the part of a member of the College.

Idem

(2) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité d'aptitude professionnelle de tenir une audience et de statuer sur toute allégation d'incapacité à l'endroit d'un membre de l'Ordre.

Interim suspension

(3) The Council or the Executive Committee may make an interim order directing the Registrar to suspend the certificate of registration of a member of the College or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration if,

Suspension provisoire

(3) Le conseil ou le bureau peut rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registraire de suspendre le certificat d'inscription d'un membre de l'Ordre ou d'assortir son certificat de conditions ou de restrictions si :

- (a) an allegation respecting the member has been referred to the Discipline Committee or to the Fitness to Practise Committee; and
- (b) the Council or the Executive Committee believes that the actions or conduct of the member in the course of his or

- a) d'une part, une allégation concernant le membre a été renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;
- b) d'autre part, le conseil ou le bureau croit que les actes ou la conduite du membre dans l'exercice de sa profes-

Same (2) The Registrar shall not suspend a member's certificate of registration without first giving the member two-months notice of the default and intention to suspend.

Reinstatement (3) A person whose certificate of registration has been suspended under subsection (1) is entitled to have the suspension removed on payment of the fees and penalties prescribed by the by-laws or on provision of the information required by the by-laws, as the case may be.

PART III COMPLAINTS COMMITTEE, DISCIPLINE COMMITTEE AND FITNESS TO PRACTISE COMMITTEE

Duties of Complaints Committee 24. (1) The Complaints Committee shall consider and investigate written complaints regarding the conduct or actions of members of the College.

Same (2) Despite subsection (1), the Complaints Committee shall refuse to consider and investigate a written complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint does not relate to professional misconduct, incompetence or incapacity on the part of a member of the College; or
- (b) the complaint is frivolous, vexatious or an abuse of process.

Same (3) No action shall be taken by the Complaints Committee under subsection (5) unless,

- (a) a complaint in a form prescribed by the by-laws has been filed with the Registrar;
- (b) the member of the College whose conduct or actions are being investigated has been notified of the complaint and given at least 30 days in which to submit in writing to the Committee any explanations or representations the member may wish to make concerning the matter; and
- (c) the Committee has examined all the information and documents that the College has that are relevant to the complaint.

Same (4) Notice of a complaint under clause 3 (b) shall include reasonable information about any allegations contained in the complaint.

Same (5) The Complaints Committee in accordance with the information it receives shall,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee;

(2) Le registrateur ne peut suspendre le certificat d'inscription d'un membre sans d'abord donner à celui-ci un avis de deux mois du défaut et de son intention. Idem

(3) La personne dont le certificat d'inscription a été suspendu en vertu du paragraphe (1) a le droit de faire annuler la suspension en acquittant les droits et pénalités prescrits par les règlements administratifs ou en fournissant les renseignements exigés par eux, selon le cas. Remise en vigueur

PARTIE III COMITÉ DES PLAINTES, COMITÉ DE DISCIPLINE ET COMITÉ D'APTITUDE PROFESSIONNELLE

24. (1) Le comité des plaintes étudie les plaintes écrites se rapportant à la conduite ou aux actes des membres de l'Ordre et fait enquête sur elles. Fonctions du comité des plaintes

(2) Malgré le paragraphe (1), le comité des plaintes refuse d'étudier une plainte écrite et de faire enquête sur elle s'il est d'avis que, selon le cas : Idem

- a) la plainte ne porte pas sur une faute professionnelle de la part d'un membre de l'Ordre ou sur l'incompétence ou l'incapacité d'un tel membre;
- b) la plainte est frivole ou vexatoire ou constitue un abus de procédure.

(3) Le comité des plaintes ne doit prendre aucune des mesures prévues au paragraphe (5) à moins que les conditions suivantes ne soient réunies : Idem

- a) une plainte a été déposée auprès du registrateur dans la forme prescrite par les règlements administratifs;
- b) le membre de l'Ordre dont la conduite ou les actes font l'objet de l'enquête a été avisé de la plainte et a bénéficié d'au moins 30 jours pour présenter par écrit au comité des explications ou des observations sur la question;
- c) le comité a examiné tous les renseignements et documents pertinents en la possession de l'Ordre.

(4) L'avis de plainte qui est donné aux termes de l'alinéa (3) b) comprend des renseignements raisonnables sur toute allégation que renferme la plainte. Idem

(5) À la lumière des renseignements qu'il reçoit, le comité des plaintes, selon le cas : Idem

- a) ordonne que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;

- (b) direct that the matter not be referred under clause (a);
- (c) require the person complained against to appear before the Complaints Committee to be cautioned;
- (d) refer the matter for alternative dispute resolution if the Committee considers it appropriate to do so and the complainant and the member agree; or
- (e) take any action it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws.

- b) ordonne que la question ne soit pas renvoyée aux termes de l'alinéa a);
- c) exige de la personne qui fait l'objet de la plainte qu'elle se présente devant lui pour recevoir un avertissement;
- d) renvoie la question aux fins de règlement extrajudiciaire des différends s'il estime que cela est approprié et que le plaignant et le membre sont d'accord;
- e) prend les mesures qu'il juge appropriées dans les circonstances et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs.

Decision and reasons

(6) The Complaints Committee shall give its decision in writing to the Registrar and, except in the case of a decision made under clause (5) (a), its reasons for the decision.

Décision et motifs

(6) Le comité des plaintes remet sa décision par écrit au registraire et, à moins que celle-ci n'ait été rendue aux termes de l'alinéa (5) a), les motifs de sa décision.

Notice

(7) The Registrar shall provide the complainant and the person complained against with a copy of the written decision made by the Complaints Committee and its reasons for the decision, if any.

Avis

(7) Le registraire donne au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte une copie de la décision écrite du comité des plaintes et, le cas échéant, des motifs de la décision.

No hearing

(8) Except as provided by this section, the Complaints Committee need not hold a hearing or afford to any person an opportunity for a hearing or an opportunity to make oral or written submissions before making a decision or giving a direction under this section.

Aucune audience

(8) Sous réserve du présent article, le comité des plaintes n'est pas obligé de tenir d'audience ni d'accorder à qui que ce soit l'occasion d'être entendu ou de présenter des observations orales ou écrites avant de rendre une décision ou de donner une directive aux termes du présent article.

Timely disposal

(9) The Complaints Committee shall use its best efforts to dispose of a complaint within 120 days of its being filed with the Registrar.

Délai pour statuer sur la plainte

(9) Le comité des plaintes fait tous les efforts possibles pour statuer sur une plainte dans les 120 jours qui suivent son dépôt auprès du registraire.

Reference by Council or Executive Committee

25. (1) The Council or the Executive Committee may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of a member of the College.

Renvoi par le conseil ou le bureau

25. (1) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité de discipline de tenir une audience et de statuer sur toute allégation de faute professionnelle ou d'incompétence à l'endroit d'un membre de l'Ordre.

Same

(2) The Council or the Executive Committee may direct the Fitness to Practise Committee to hold a hearing and determine any allegation of incapacity on the part of a member of the College.

Idem

(2) Le conseil ou le bureau peut enjoindre au comité d'aptitude professionnelle de tenir une audience et de statuer sur toute allégation d'incapacité à l'endroit d'un membre de l'Ordre.

Interim suspension

(3) The Council or the Executive Committee may make an interim order directing the Registrar to suspend the certificate of registration of a member of the College or impose terms, conditions or limitations on a member's certificate of registration if,

Suspension provisoire

(3) Le conseil ou le bureau peut rendre une ordonnance provisoire enjoignant au registraire de suspendre le certificat d'inscription d'un membre de l'Ordre ou d'assortir son certificat de conditions ou de restrictions si :

- (a) an allegation respecting the member has been referred to the Discipline Committee or to the Fitness to Practise Committee; and
- (b) the Council or the Executive Committee believes that the actions or conduct of the member in the course of his or

- a) d'une part, une allégation concernant le membre a été renvoyée au comité de discipline ou au comité d'aptitude professionnelle;
- b) d'autre part, le conseil ou le bureau croit que les actes ou la conduite du membre dans l'exercice de sa profes-